

Гвадалупе Казерес Сола
+34 645 15 42 83
Skype: gucaso1
e-mail: gucaso2@gmail.com
www.traduc-rus.webs.tl

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ:

Высшее образование

Выпускница Переводческого Факультета (английский и русский языки)
Гранадского Университета

Выпускница Филологического Факультета (славянская филология, русский язык)
Гранадского Университета

Программы аспирантуры

Курсы для аспирантов по программе *“Высшее образование по славянской филологии и индоевропейской лингвистике”*

Курсы, семинары и практикумы, проводимые в университете или в рамках известных учреждений:

2012: Интенсивная университетская программа в рамках программы "Эрасмус" "Устный и письменный языки: невербальная коммуникация",
Великотырновский Университет, Болгария

1999: "Курс управления туристическими предприятиями", Палата Торговли,
Промышленности и Судоходства, Гранада.

1996: "Перспективы Перевода", университет Комплутенсе, Сан Лорензо
дел Эскориал, Мадрид

1996: "Международная конференция *in Memoriam* Юрии Лотманн",
Гранадский Университет

Прочие образовательные программы:

1993-1997: Курсы русского языка в московском государственном
лингвистическом университете.

Образование и опыт работы в сфере преподавательской деятельности

Член состава МАПРЯЛ (Международной Ассоциации Преподавателей Русского Языка и Литературы)

1996-1997: Преподаватель, ведущая практические занятия по испанскому языку в московском государственном лингвистическом университете.

2008: Курс "Дополнительное профессиональное образование для работников": специальность e-learning", СЕА (Конфедерация Предпринимателей, Андалусия)

Опыт научно-исследовательской деятельности в области лингвистики

1995: Публикация в специализированном журнале Eutopías перевода с русского языка на испанский статьи Бориса Успенского "Семиотическая интерпретация композиций в полиптике мистического агнца в гентском алтаре Яна ван Эйка"

2011: Презентация на Первой международной конференции по русистике "Язык, ментальность, текст" темы "Языковые реалии. Проблемы, возникающие в процессе их перевода и возможные пути их решения".

2012: Защита дипломной работы "Особенности процессов перевода с русского на испанский, с особым акцентом на появление прагматических помех"

ОПЫТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

- В настоящее время:
 - внештатный **переводчик** (с русского и английского на испанский), **SDL Trados 2014**;
 - двуязычный секретарь ресепшионист в компании **Лакталис Пулева** (с 2002 г.);
 - преподаватель **дополнительного профессионального обучения** для работников в разных компаниях.
- 1997-1998: Помощник по административным вопросам в **Посольстве Испании** в Москве, РФ (Министерство иностранных дел Испании)
- 1997: Помощник по административным вопросам в **Генеральном консульстве Испании** в Москве, РФ (Министерство иностранных дел Испании)

- 1996-1997: Преподаватель, ведущая практические занятия по испанскому языку в московском государственном лингвистическом университете.
- 1995-1996: Помощник генерального директора в компании **Kaspian Trading, S.A.**, г. Гранада
- 1995-1996: университетская практика в компании **Cetursa, S.A.** в качестве устного и письменного переводчика на **Чемпионате Мира по горнолыжному спорту** (Сьерра Невада, Гранада)
- 1995: Устный переводчик на II Испано-русском семинаре по вопросам письменного и устного перевода, г. Гранада
- 1995: Переводчик доклада Б.А. Успенского на Международной конференции "*in Memoriam*" Iuri M. Lotman.
- 1994: РАбота переводчиком с английского на испанский на кафедре прикладной физики Университета Гранады
- 1993-1994: Работа переводчиком санглийского на испанский в управлении социального действия, провинциального совета провинции Гранада.